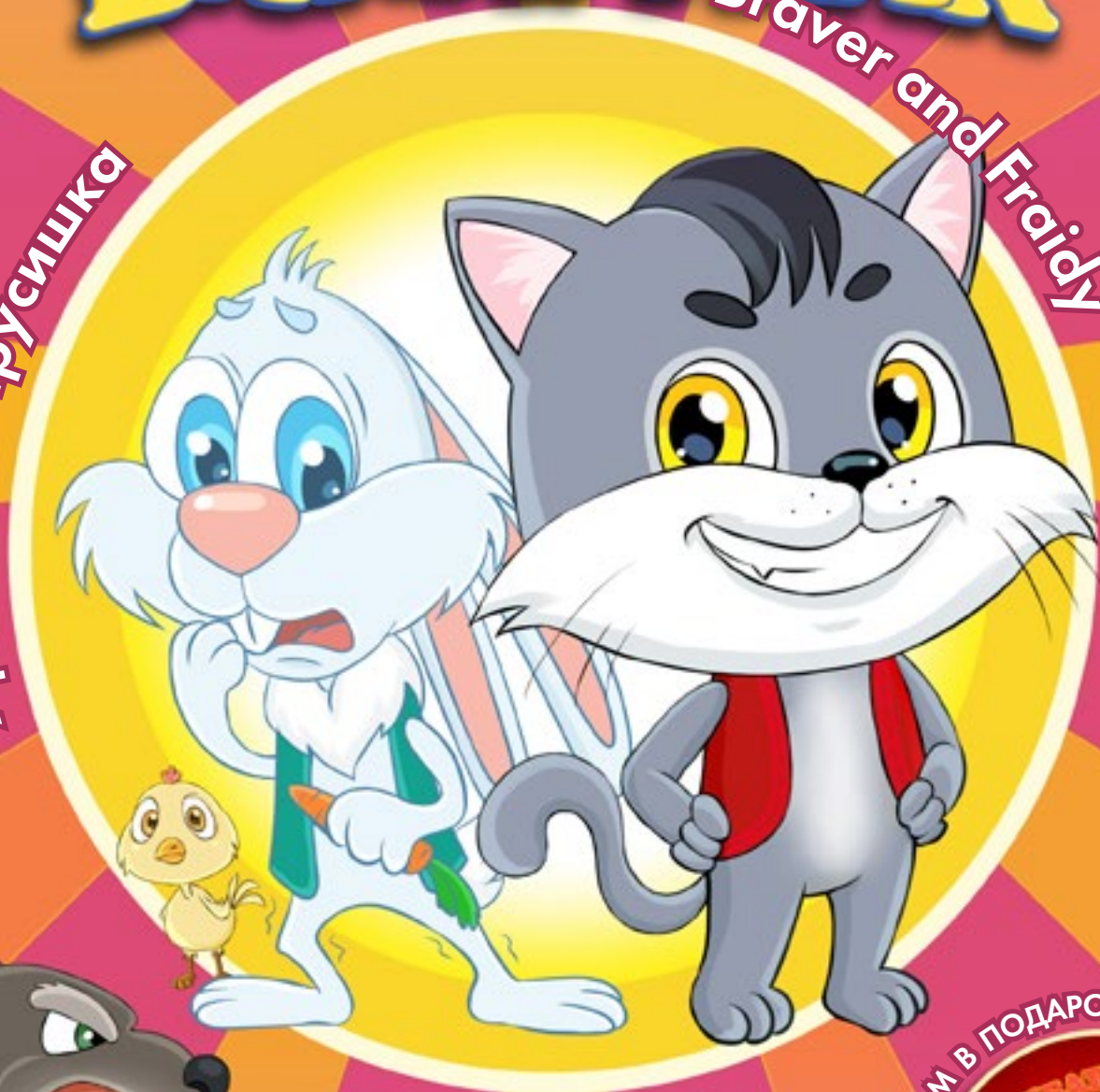


Абдулла Алиш
экийте буенча



БИКБАТЫР белән БИККУРКАК Braver and Fraidy

Храбрец и Трусишка



МУЛЬФИЛЬМ В ПОДАРОК





Жили у мальчика беленький кролик и пушистый серый котёнок. Жили они дружно. Кролик грыз морковку, а котёнок лакал молоко. Котёнок был храбрый, ничего не боялся. Мальчик назвал его Храбрецом. Кролик был трусливый и всего-всего боялся, поэтому мальчик назвал его Трусишкой.

Бер баланың ап-ак куяны белән бик матур песие булган. Алар үзара бик тату яшәгәннәр. Куян, кетер-кетер итеп, кишер кимергән, ө песи, чепер-чепер итеп, сөт эчкән.

Песи бернәрсәдән дә курыкмый икән, аңа бала «Бикбатыр» дип исем кушкан. Куян, дер-дер килеп, бар әйбердән дә шүрли, шуңа ул аны «Биккуркак» дип атаган.

Once upon a time, there lived a little boy and he had a white rabbit and a nice grey kitten. They got along well. The rabbit crunched carrot and the kitten ate milk.

The kitten was brave and was not afraid of anything. The boy called him Braver. And the rabbit was a coward and was afraid of everything. So, the boy called him Fraidy.

Биккуркак беркөнне стенада коточкыч әйбер күргән: колаклары бик озын, мыеклары селкенеп тора, ә үзе бик килбәтсез икән. Куркуыннан куян нишләргә дә белмәгән, ярдәм сорап кычкыра башлаган. Шул вакыт песи килеп житкән.



Как-то вечером, когда в комнате выключили свет, Трусишка увидел на стене что-то страшное: уши длинные, усы шевелятся. Кролик перепугался и стал звать на помощь. На его крики прибежал котёнок.



Once, when they switched the light off in the room, Fraidy saw something frightening on the wall. It was huge, ugly, with long ears and moving whiskers. The rabbit was so afraid that he began shouting for help. The kitten came running to him.

— Ярый эле син килдең, Бикбатыр, куркуымнан үлгән булыр идем, — дигән куян.

— Әй юләр, юләр, үз шәүләңнән үзең куркып торасың ич, — диди, Биккуркактан кәлгән Бикбатыр.



— Хорошо, что ты пришёл, Храбрец, я чуть не умер от страха, — сказал кролик.

А котёнок посмотрел на стену и сказал:

— Эх ты, Трусишка! Своей тени испугался.

Долго потом храбрый котёнок смеялся над трусливым кроликом.

— It is good you came, Braver, I nearly died with fear. And the kitten looked at the wall and answered:

— Hey, you, Fraily! You are afraid of your own shadow. A brave kitten kept laughing at a cowardly rabbit for a long time.



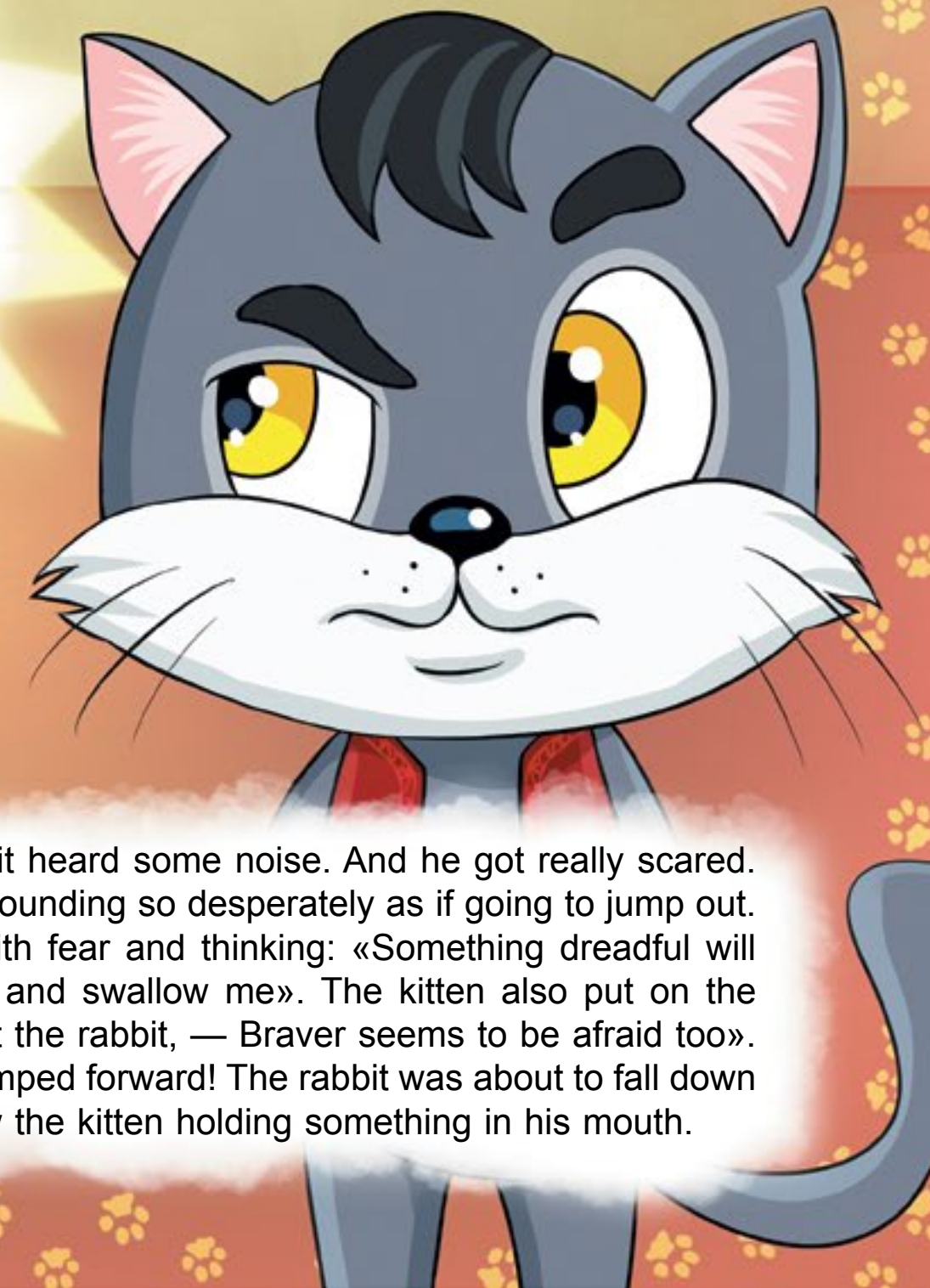
Как-то раз кролик услышал шорох, и очень перепугался. Сердечко у него так заколотилось — вот-вот выпрыгнет из груди. Дрожит Трусишка от страха и думает: «Сейчас вылезет из-под пола что-то страшное и проглотит меня». Котёнок тоже насторожился. «Ага, — подумал кролик, — и Храбрец, кажется, испугался». Вдруг котёнок как прыгнет! Кролик чуть не упал с перепугу. Смотрит, а котёнок что-то держит в зубах.



Бервакытны куян куркуга төшкән, йөрәге аның дөп-дөп типкән, чөнки нәрсәдер бик нык итеп кыштырдый икән. «Хәзер идән астыннан чыга да кыштырдаучы нәрсә мине кабып йота», — дип уйлый икән куян.

Песи дә колакларын торгызган. «Ул да курка, ахры», — дип уйлаган куян. Шулчак нидер шап итеп дөбердәп киткән. Куян һушсыз була язган. Караса, песи авызына нәрсәдер капкан.

One time the rabbit heard some noise. And he got really scared. His little heart began pounding so desperately as if going to jump out. Fraily was shaking with fear and thinking: «Something dreadful will crawl out of the table and swallow me». The kitten also put on the alert. «Aha, — thought the rabbit, — Braver seems to be afraid too». Suddenly, the kitten jumped forward! The rabbit was about to fall down with fear. Then he saw the kitten holding something in his mouth.





Храбрый котёнок подошёл к кролику, положил возле него что-то маленькое, серенькое и сказал:

— Вот чего ты испугался, Трусишка.

— Какой крошечный зверёк, а сколько шума наделал! — воскликнул кролик, с удивлением разглядывая маленького мышонка.

Ул куян янына килгән дә:

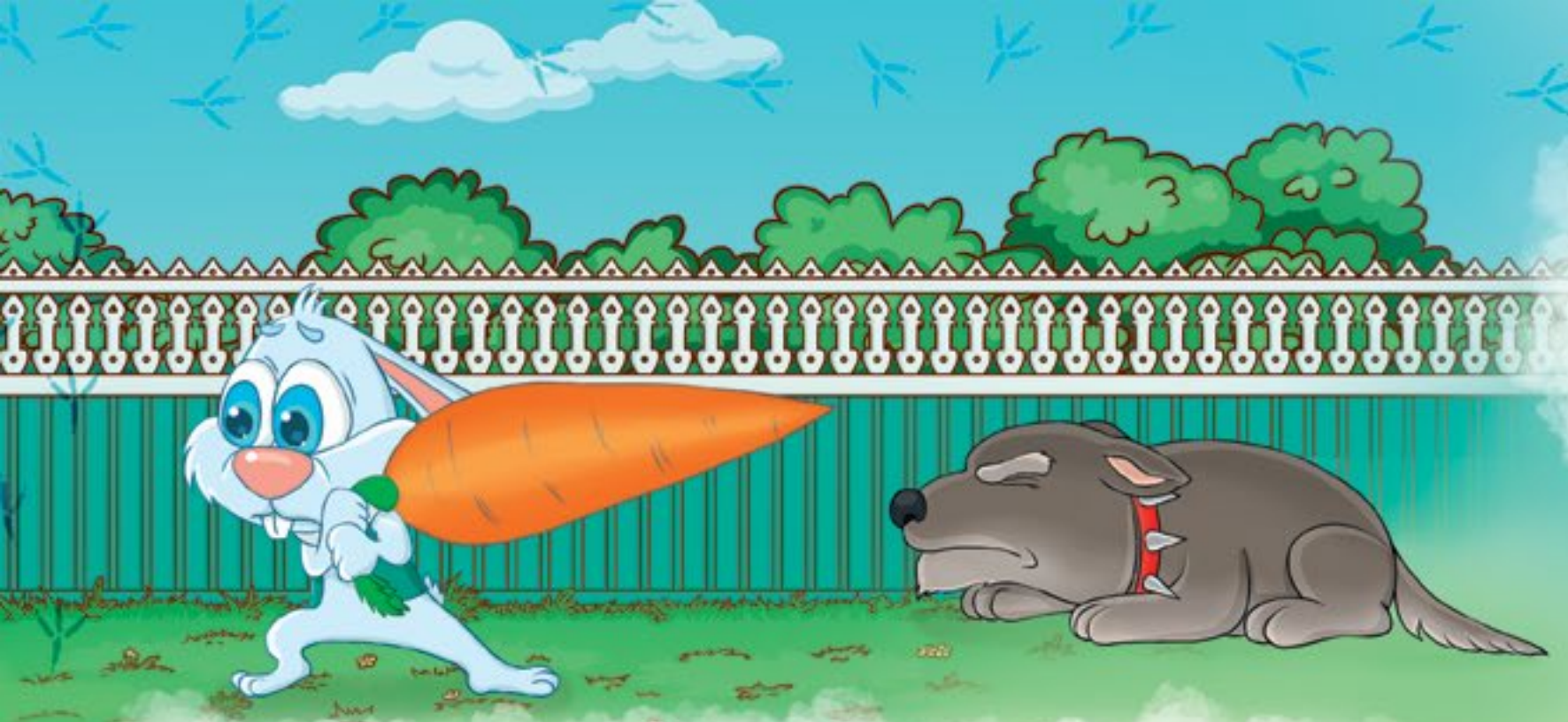
— Менә сине куркытучы нәрсә шушы инде, — дип, бер кечкенә генә кара әйберне куяңга күрсәткән.

— Шушы кечкенә генә фетнә шулкадәр тавыш чыгара аламы? — дигән куян, гажәпләненп.

Brave kitten came up to the rabbit and put a little grey thing near him:

— Here is the thing you have been scared of, little Fraidy.

— Such a tiny animal, and has made such a stir! — exclaimed the rabbit on seeing a little mouse.



Бервакыт ишектән эт килеп кERGән дә каты итеп өрергә керешкән. Куркуыннан куян карават астына качкан. Ә Бикбатыр идән уртасына чыгып баскан һәм, зур күренергә тырышып, сыртын кабарткан. Эт һөжүм итсә, аның битләрен тырнарга жыенган ул. Билгеле, эт аңар кагылмаган, ишектән әкрен генә чыгып сызган.

Ә Бикбатыр, үзенең батырлыгы аркасында, бу бәладән дә бик оста котылган.



Однажды в дом забежала собака и громко залаяла. Трусливый кролик забился под кровать, а котёнок храбро прыгнул вперёд, ощетинился, дугой выгнулся. Если бы собака подошла ближе, он бы вцепился ей в нос. Собака испугалась котёнка, не тронула его и вышла из комнаты.

Вот какой храбрый котёнок оказался!



Once upon a time, a dog entered the house and started barking loudly. A cowardly rabbit hid under the bed, but the kitten bravely jumped forward, bristled and arched. If the dog had approached closer the kitten would have clawed hold of its nose. The dog got afraid of the kitten. It did not hurt him and he left the room.

That's how brave the kitten has turned out to be!

